

Marqués y Marquesa
Carmela Eulate Sanjurjo

1911



MARQUÉS Y MARQUESA por CARMELA EULATE SANJURJO

Para los críticos y entendidos la escritora Carmela Eulate Sanjurjo es considerada una de las pioneras y precursoras del movimiento feminista literario en la isla de Puerto Rico a principios del siglo XX debido a la importancia que le concedió en todas sus obras al papel predominante de la mujer. Según reseña la doctora Loreina Santos Silva, en su “Esquema biográfico de Carmela Eulate Sanjurjo” es “la primera humanista de Puerto Rico” (1987). En las investigaciones sobre esta autora se coincide en la idea de que se trata de una mujer culta, independiente, con gran afán investigador, que se refleja en gran parte de su producción literaria, la cual no obtuvo la promoción y el impulso suficiente que necesitaba para obtener el merecido reconocimiento entre sus contemporáneos. Los críticos de su obra sostienen que a pesar de su valía siempre fue menospreciada por los círculos literarios españoles al considerarla extranjera y haber vivido alejada de los círculos literarios madrileños.

El recuerdo y homenaje a esta escritora radica en su valiosa contribución literaria y aportación cultural, por su apoyo al movimiento por la igualdad, emancipación de la mujer y su derecho al sufragio. En términos de personalidad, Eulate se caracterizó por tener un espíritu y mente de investigadora; su mundo era el de las letras por lo que su entorno natural fue la cultura, la lucha feminista y el amor a la familia. En otras artes destacaría como pianista del Real Conservatorio de Madrid y en la pintura, aunque su mayor logro sería en el mundo literario. Fue miembro de la Arcadia de Roma y miembro honorario del Atheneum de Washington.

Loreina Santos Silva señala que entre su obra publicada se contabilizan siete novelas, tres largos ensayos, veinte traducciones, varios cuentos y un poemario (dedicado a Frédéric Chopin). Permanecen inéditos aproximadamente quince libros de distintos géneros y artículos que en su época fueron publicados en numerosas revistas y periódicos. Su producción literaria cuenta con más de ochenta obras, entre ellas: una colección de cuentos, siete novelas, tres ensayos (algunos de dos volúmenes), veinte traducciones, una edición crítica de arte y literatura, una colección de estampas y un poemario, antologías de traducciones, un volumen de conferencias, colecciones de folklore y de mitología, biografías de celebridades, colaboraciones en revistas y periódicos de Puerto Rico, España e Hispanoamérica.



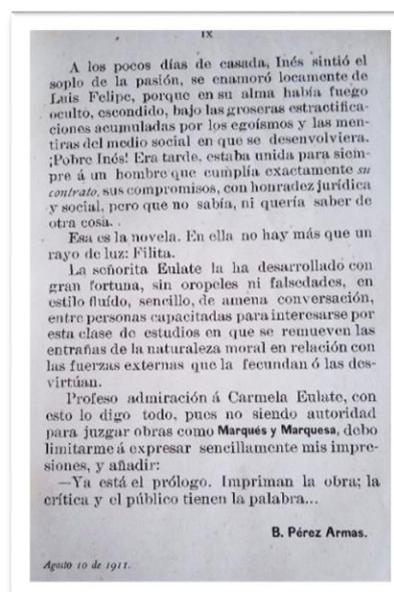
Durante finales del siglo XIX y principios del XX, la producción literaria narrativa que se concentra en modelos femeninos se desarrolla gracias a una notable participación de mujeres que a través de su pluma reclaman otra realidad para este género en Europa y América, estando ya desde finales del siglo XIX presente en el discurso liberal, e interviniendo poco a poco en este debate la representación femenina. Lo cierto es que hay que apuntar el hecho de que la gran mayoría de estas mujeres ilustradas pertenecientes a la clase burguesa, se hacen escuchar a través de publicaciones en periódicos y revistas ilustradas. Hacia 1890, no hay aún un movimiento feminista organizado en Puerto Rico con reivindicaciones y objetivos concretos, pero sí existe un grupo de mujeres burguesas, asociadas al ámbito político liberal, con intereses particulares y que poseen espacios de intercambio. Los principales temas que van a abordar estas primeras feministas son el matrimonio, la moralidad, la sexualidad y la educación femenina aunque sin dejar del todo los cánones establecidos en la sociedad sin llegar a cuestionar aspectos como la centralidad del matrimonio en la vida de una mujer, o la importancia de la familia para la sociedad. A finales del XIX las mujeres todavía no reclaman derechos políticos, pero sí el acceso a una educación que les confiera habilidades domésticas y económicas, es decir, que les permita ganarse la vida en caso de necesidad.

En este caso esta autora aporta mediante su labor feminista y desde una posición de burguesía privilegiada, conservadora y católica, a través de sus obras la defensa de la educación de la mujer para poder posicionarse intelectualmente al mismo nivel del hombre, pero desde una lucha a basada en el equilibrio en las relaciones heterosexuales.

Entre su producción literaria Eulate proporciona a la literatura nueve novelas escritas entre 1895 y 1936, entre las que se encuentran *La muñeca* (1895), *La familia de Robredo* (1907), *Marqués y Marquesa* (1911) y *El asombroso doctor Jover* (1930). Cada una de ellas presenta perfiles particulares e historias diferentes que giran alrededor de motivos compartidos y con la figura principal de la mujer. Son tramas sencillas de desamor y desencuentros que implican un proceso de aprendizaje en la protagonista. El motivo amoroso es el eje de estas historias. Se trata de la elaboración poética de lo femenino, el mundo ficcional de imágenes e historias ofrecidas desde el punto de vista de una mujer. La orientación ideológica de los textos por lo tanto está siempre dirigida a preservar y reordenar la dimensión doméstica del hogar que ella conoce.

En el prólogo de la obra *Marqués y Marquesa*, publicada en la *Tipografía de A.J. Benítez en Tenerife en 1911*, el político canario Benito Pérez Armas al que la autora pidió personalmente el favor de colaborar en esta obra como tal y que seguramente conocería durante su estancia en la isla de Tenerife durante su estancia, nos presenta a ésta como “un espíritu culto, observador, intenso, dotado de eminentes facultades analíticas”. “En todas sus novelas busca uno o dos caracteres, y sin preocuparse gran cosa de la intriga, que relega a segundo término, los analiza, los estudia, conforme a su idea, a su modo de ver y sentir”.

Prólogo de Marqués y Marquesa, 1911

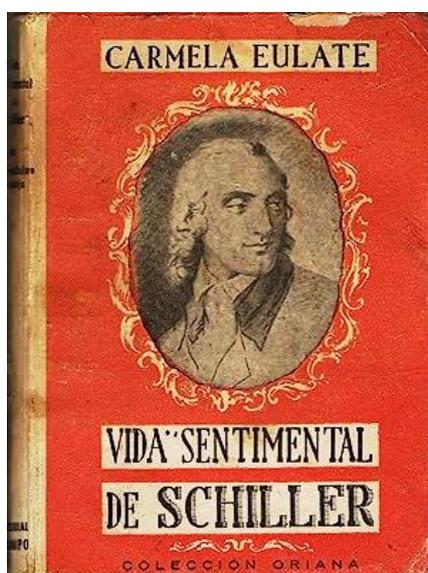


Carmela Eulate Sanjurjo, nacería en Puerto Rico en 1871, y para sus obras tomaría el apellido paterno, Sanjurjo, y el apellido de su abuela materna, Eulate. Se criaría en el seno de una notable familia de militares y diplomáticos españoles. Los padres de Eulate procedían de una clase acomodada; su padre, don Antonio Eulate Fery, era español, vice almirante de la Marina Española, y sería gobernador de las Islas Canarias, Sevilla, Granada, Zaragoza, Barcelona; y héroe de la Guerra Hispanoamericana. Su madre, la señora Julia Fernández y Vidal, descendiente de una distinguida familia española establecida en Venezuela. Su formación intelectual comenzaría desde muy temprana edad, con asiduas visitas a la biblioteca de su abuelo materno. La residencia donde se criaría en San Juan de Puerto Rico, estaría localizada cerca de la casa de su abuelo, quien había sido catedrático de la Universidad de Venezuela. De este modo creció dentro de una familia que valoraba la educación, teniendo así acceso a la mejor educación en colegios de señoritas en San Juan, Cuba, y España. Además, tomará clases de música, pintura e idiomas. Aprendería a tocar el piano con el maestro Huber de Blaque, completando el grado de música en el Conservatorio de Madrid, ciudad donde fue reconocida como una musicóloga importante.

Eulate publica en Puerto Rico su primera novela: *La muñeca* (1895) en Ponce en 1895, en la que se presenta un desesperado caso de amor no correspondido. La trama se desenvuelve durante diez años, en algún lugar de España. A la edad de quince años publicaría su primer cuento en la *Revista Puertorriqueña*, dirigida por Manuel Fernández Juncos, presentador del libro *Marqués y Marquesa*. Este periodista y pedagogo de ideología conservadora la introdujo en el mundo de las letras y apadrinó sus primeros escritos. Carmela, algunas veces bajo el seudónimo de Dórida Messina, publicaría esos primeros escritos en la *Revista Puertorriqueña*, *La Ilustración Puertorriqueña*, *El Correo de Puerto Rico*, *la Revista de Cuba*, *La Mujer*, *El Correo de Ultramar* y *el Heraldo de la Mujer*.

Estos comienzos en los círculos culturales y literarios desarrollaron su oficio de escritora bajo la dirección de figuras relevantes de la literatura portorriqueña como el mencionado D. Manuel Fernández Juncos, Salvador Brau, José Julián Acosta y Manuel Zeno Gandía.

En *La Mujer del Siglo XX* y *el Heraldo de la Mujer*, dirigidos por su amiga y mentora, Ana Roqué de Duprey, también destacada precursora de la lucha feminista a través de la literatura en Puerto Rico, colaboraba con frecuencia, y en ellos se publicaron algunas de sus obras literarias: *El primer amor de Chopin*, fragmentos de sus ensayos *La Mujer Moderna* y *La Mujer en el Arte*, también los poemas “*Cuando el amor*” y “*El Sauzal*”.



Otras obras de corte ensayista que escribiría son *La mujer en la historia* (1915), *La mujer en el arte* (1917) y *La mujer moderna, libro indispensable para la felicidad del hogar* (1924), sus primeros ensayos de corte femenino en las primeras décadas del siglo XX cuando ya residía en España. Carmela Eulate escribe estas obras antes de dedicarse de lleno a la traducción en los años 20, gracias al patrocinio de Fernando Maristany.



En 1898, tras la derrota en la Guerra de la Independencia en las colonias españolas, Eulate abandona Puerto Rico con su familia y no volverá nunca más. En su obra, *La mujer en la historia*, fechada en Tenerife en 1911, hace referencia a Puerto Rico, en la que responsabilizó a los políticos de ese momento por la Guerra Hispanoamericana de 1898.

Se traslada a España y viaja después por toda Europa, con lo que aprovecharía para aprender ocho idiomas (francés, italiano, alemán, árabe, inglés, ruso y catalán), lo que la ayudaría a traducir a grandes autores como Shakespeare, Víctor Hugo, Byron, Whitman y Poe. Sus conocimientos sobre poesía popular árabe y la publicación de su obra *Cantigas de amor*, le harán ganar el reconocimiento como primera arabista puertorriqueña.

En su faceta como traductora debido a su manejo fluido de varias lenguas, comienza a realizar traducciones de grandes autores, publicando algunas de sus traducciones en *Puerto Rico Ilustrado* o *La Ilustración Puertorriqueña* a finales del siglo XIX. Traducciones de Maupassant o también de lord Byron por ejemplo para revistas europeístas literarias que se encontraban a la vanguardia de los movimientos literarios europeos e hispanoamericanos harán que Eulate más tarde se sume al proyecto de Fernando Martinany, traductor y editor de la colección *Las mejores poesías (líricas) de los mejores poetas*. Carmela participa junto a otros traductores en los volúmenes dedicados a Verlaine, Musset, Wordsworth, Shakespeare, Tennyson, Victor Hugo, Shelley, D'Annunzio o Carducci y realiza la traducción completa de los poemas del ruso Balmonten en colaboración con Nicolai Goncheff entre otros.

Las traducciones de sus obras se pueden clasificar de la siguiente manera:

Las orientales de poesía y prosa: (a) Poéticas: *Cantigas de amor* (1920); *Antología de poetas orientales* y otros en preparación, como el poema popular japonés *Balada*. (b) En prosa: *Adaptaciones para la juventud de Animales y el hombre* (1941), *El Ramayana* (1961) y *Sakuntalá* (1936).

La *Antología de poetas occidentales* hecha en colaboración con otros escritores y contiene traducciones de los siguientes poetas: Balmont, Carducci D'Annunzio Heine, Keats, Poe, Shakespeare, Shelly, Taylor, Victor Hugo, Verlaine, Wordsworth, entre otros.

Antología de poetas norteamericanos e ingleses (obras inéditas)

La labor de Eulate Sanjurjo es importante para la historia de la traducción por su prolífica y versátil actividad como traductora, pues no solo se ocupa de dar a conocer obras para el público

femenino y juvenil, sino que llega a hacerse un hueco como arabista y traductora poética gracias al despegue de la editorial Cervantes.

Entre 1940 y 1950, en Barcelona, ciudad en la que vivió desde los años 20 hasta el final de su vida, continuaría su labor de investigadora e historiadora, y más concretamente, concentrada en su faceta de historiadora de mujeres, escribiría obras relacionadas con grandes figuras de la historia como Eugenia de Montijo; La romántica vida de la Emperatriz de Francia, narrada a la juventud; o sobre María Antonieta, Isabel la Católica o María Estuardo, también para la editorial Araluce. Además, mantuvo su preocupación por la educación de los más jóvenes con obras como La vida de Chopin o La juventud apasionada de Goethe para la editorial Olimpo.

El deseo de hacer llegar sus conocimientos sobre el papel de la mujer en el arte lo llevaría al público también a través de conferencias como la que tuvo lugar en 1935 en la Escuela Marshall de Barcelona sobre las poetisas latinoamericanas, el romanticismo alemán en 1933 o sobre Cousin y Madame de Longueville en 1934. También participaría activamente en la Unión Radio Barcelona, contando historias de mujeres como Zaira, en su sección "Perfiles de mujeres célebres".

Escribiría más de doce biografías particulares, entre ellas la de *Isabel la Católica (1925)*, *María Estuardo (1928)*, *Santa Teresa (1931)*, *la Vida de Schubert (1944)*, *Vida sentimental de Schiller (1942)*, *Eugenia de Montijo: la romántica vida de la Emperatriz de Francia (1946)*, *Isabel Clara Eugenia: vida ejemplar de la infanta española, archiduquesa soberana de los Países Bajos (1957)*, *María Antonieta y Madame Roland*. Su formación como militante feminista, junto a Ana Roqué Duprey y Alejandro Tapia y Rivera, llevan a Carmela Eulate a observar la vida de las mujeres de su época y a publicar sus tres famosos ensayos: *La Mujer en la Historia (1915)* y *La Mujer en el Arte (1917)*, donde destaca la participación de la mujer en la sociedad, y *La Mujer Moderna (1924)* en que nos ofrece diversos perfiles femeninos y se muestra como una voz autorizada para discernir sobre el "problema ancestral" de las mujeres y plantear la urgencia de emanciparlas para que enfrenten dignamente los cambios que acarrea la modernidad. En esos discursos sobre la mujer en el hogar, la maternidad y el matrimonio, insiste en que educar a la mujer para recluirla en el hogar, someterla a compromisos contra su propia voluntad y privarla de su derecho a ser feliz retrasa la solución de un grave problema moral que perjudica a la sociedad en todos sus aspectos.

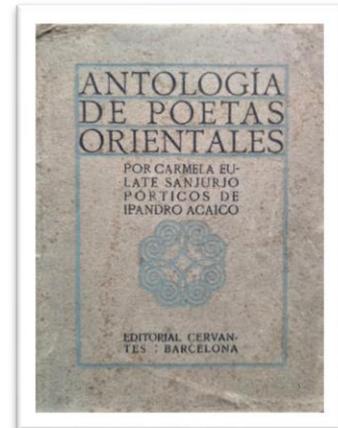
Como apunta Benito Pérez Armas al final del prólogo del Marqués y la Marquesa sobre el estilo de esta obra y que puede extenderse a otras "En un breve lienzo, quizás demasiado corto, aparecen las figuras de Luis Felipe, Inés, la Marquesa Luisa y Filita, constantemente en acción, dándonos cada uno sus valores morales, prejuicios, modalidades, dentro del medio social en el que se mueven. Eulate la ha desarrollado con gran fortuna, sin oropeles ni falsedades, en estilo fluido, sencillo, de amena conversación, entre personas capacitadas para interesarse por esta clase de estudios que se remueven las entrañas de la naturaleza moral en relación con las fuerzas externas que la fecundan o las desvirtúan"

Eulate participa en la singular colección La Novela Rosa, que da nombre al conocido género, para la que, además de escribir obras originales tradujo entre los años 20 y 30 principalmente obras del inglés. Esta colección, muy célebre en la época, dirigida a un público heterogéneo principalmente femenino, publicaba obras de corte moralista que no ofendieran el pudor de los lectores. Eran novelas románticas de actualidad en la que los personajes tenían como última finalidad el matrimonio. Las traducciones aparecen casi al mismo tiempo que los originales.

En su preocupación por la educación de los más jóvenes, tal y como demuestra en sus ensayos, adaptó traducciones como *Los argonautas*, un extracto del poema épico de Apolonio de Rodas, *El Ramayana* de Valmiki o *Sakuntalá* de Kalidasa, todas ellas para la editorial Araluce “*cuyo objetivo era ofrecer a los lectores adaptaciones de las grandes obras de la literatura universal*”

En reconocimiento a su contribución literaria se le otorgó el diploma de miembro del “Spanish American Atheneum” o “Hispanic Atheneum” en Washington, para premiar sus traducciones de Shakespeare. Por sus traducciones de poetas orientales, en *Cantigas de Amor* (1920), ese mismo año fue nombrada miembro de la “Arcadia de Roma”, la más ilustre Academia de Europa.” En dicha academia, Eulate llevó el pseudónimo griego, Dórida Mesina.” Fue designada al Patrocinio de Biedma, honor concebido por la promoción a las letras españolas y miembro de la Academia Gallega.

Carmen Eulate falleció a sus noventa años en Barcelona el 3 de julio de 1961. Vivió bajo dos guerras mundiales y dos conflictos en España, la Guerra Hispanoamericana y la Guerra Civil Española. Al momento de su muerte dejó inéditas quince obras, unas once en proceso creativo. Estas obras inéditas están incluidas en varias antologías de traducciones como por ejemplo *Los poetas occidentales* o *Folklore oriental*.



“Marqués y Marquesa”

Con mucho gusto reproducimos del importante diario madrileño *El Correo*, las siguientes líneas:

Notas bibliográficas

«*Marqués y Marquesa*, novela por Carmela Eulate Sanjurjo. Presentación por D. Manuel Fernández Junco. Prólogo por don Benito Pérez Armas. Tenerife, 1911.—En 8.º mayor, VIII 200 páginas.

La joven autora de este libro, hija del ilustre contralmirante D. Antonio Eulate, actual gobernador civil de Canarias, admira á cuantos la tratan por su claro talento, su gran instrucción y su finura; conoce las ciencias, habla varios idiomas y es maestra en la observación y la literatura. Lleva publicados ya siete libros, todos de mérito; ahora da á luz *Marqués y Marquesa*, y ya tiene otros en preparación.

D. Benito Pérez Armas, presidente de la Diputación provincial de Canarias, que es uno de los políticos de más valía en aquel hermoso archipiélago, ha tenido la fortuna de escribir un prólogo notable para el último libro de la esclarecida noveladora, y en aquél hace merecidos elogios de la producción.

«La Srita. Eulate, dice, la ha desarrollado con gran fortuna, sin oropeles ni falsedades, su estilo florido, sencillo, de amena conversación, entre personas capacitadas para interesarse en esta clase de estudios en que se remueven las entrañas de la naturaleza moral en relación con las fuerzas externas que la fecundan ó desvirtúan.»

Unimos nuestro aplauso al del señor Pérez Armas »

La Opinión, 20-12-1911

EL TEIDE

Aparece al navegante el bello Edén tinerfeño como una tierra de ensueño que surgiera del Atlante.

Del Teide ardiente y gigante, toman sus hijos calor que dá á los hombres valor en las luchas belicosas, y á las mujeres, hermosas, virtud, pureza y amor.

Carmela Eulate y Sanjurjo.

La Gaceta de Tenerife, 29-04-1911

CARMELA EULATE SANJURJO

~~BIBLIOTECA
CASINO DE TENERIFE
Núm... 2359
Librería núm... 2
Estante núm... 5~~



Marqués y Marquesa

NOVELA



PRESENTACIÓN

FOR

DON MANUEL FERNÁNDEZ JUNCOS

PRÓLOGO

FOR

DON BENITO PÉREZ ARMAS



Tip. A. J. BENÍTEZ, Tenerife

1911

FUENTES CONSULTADAS

Eulate Sanjurjo, C. Marqués y marquesa. Novela. Tip. A. J. Benítez. Tenerife, 1911

Diálogos textuales y personales: Carmela Eulate Sanjurjo, Ana Roqué de Duprey y el feminismo puertorriqueño a principios del siglo XX1. Anclajes, vol. 21, núm. 3, pp. 25-41, 2017. Universidad Nacional de La Pampa <http://umbral.uprrp.edu/estudiantil/proceres-del-caribe/carmela-eulate-sanjurjo/>

LA MUJER LETRADA Y EL ARTIFICIO FEMENINO. ANA J. MORALES ZENO.

CARMELA EULATE SANJURJO, RETRATO DE UNA TRADUCTORA VERSÁTIL Irene Atalaya
"Transfer"XV: 1-2 (2020), pp. 234-250.